



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: LETRAS

CÓDIGO N°:

**SEMINARIO: POESÍA CHINA MODERNA. LENGUA,
TRADICIÓN E IDENTIDAD.**

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL ajustado a lo dispuesto
por REDEC-2023-2382-UBA-DCT#FFYL.

PROFESOR: PETRECCA MIGUEL ÁNGEL

1° CUATRIMESTRE

AÑO: 2024

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

CÓDIGO N°:

SEMINARIO: POESÍA CHINA MODERNA. LENGUA, TRADICIÓN E IDENTIDAD.

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL¹

CARGA HORARIA: 64 HORAS

1° CUATRIMESTRE 2024

PROFESOR/A²: PETRECCA MIGUEL ÁNGEL

a. Fundamentación y descripción

La poesía ha estado, desde sus comienzos mismos, en el centro de la cultura y la literatura chinas. De esta temprana centralidad da muestras el *Shijing* (*Clásico de la poesía*), compilación tradicionalmente atribuida al mismo Confucio, y cuyo lugar central en el canon permaneció intacto durante veinte siglos, extendiendo su significado y su función mucho más allá del simple campo poético. Con la dinastía Tang (618 d.c.-907 d.c.), momento de renovación y de condensación de toda una tradición, la poesía llegó tal vez su máxima expresión, a la vez que se veía elevada a una posición aun más central, asociada a su rol clave en el proceso de selección de la burocracia imperial. Convertida, luego, poco a poco, en un repertorio de formas, imágenes y alusiones abiertas a una combinatoria en apariencia inagotable, esta tradición entró en crisis en el siglo XIX a partir del encuentro con Occidente y la ruptura del mundo clásico.

Con el fin del sistema imperial y la reforma de la lengua y la literatura promovidas por sucesivas generaciones de intelectuales reformistas, se produjo así, en la segunda década del siglo XX, una ruptura con la lengua y la poesía clásicas que permitió la emergencia de un espacio estético radicalmente nuevo: la “poesía nueva” (*xin shi* 新诗) o poesía en *baihua* 白话 (lengua vernácula). La poesía se ubicó a la vanguardia de la reforma literaria, pero, paradójicamente, mientras que en los años siguientes los otros géneros surgidos de ese impulso renovador no tardaron en afianzarse y en establecer incluso su propio canon incipiente, la poesía en *baihua* tuvo que enfrentar una y otra vez cuestionamientos abocados a poner en duda la legitimidad misma de su existencia. Denunciando su ruptura con la tradición clásica, los críticos cuestionaban a la vez la autenticidad y el valor de la poesía nueva, apoyándose a menudo en la comparación desventajosa con las cumbres de esa tradición nacional. Su evolución posterior, a lo largo del siglo XX, se verá signada por los problemas derivados de esta encrucijada inicial, resumida en la problemática doble de la relación con la tradición propia y la de Occidente. La de una poesía considerada frecuentemente, dentro de China, como “poco china” o “occidentalizada”, e incapaz a la vez de encontrar, por esa misma razón, su lugar en lo que Pascale Casanova llamó la “República Mundial de las Letras”. Esta tensión identitaria, asociada también a la problemática de la lengua, con la que de hecho se confunde y se potencia, se han combinado a lo largo de toda la historia moderna con la cuestión de la función y el rol de la poesía y los poetas, entre la búsqueda de autonomía y la reivindicación, no del todo ajena a la propia tradición, de una misión social para la poesía.

¹ Programa ajustado a lo dispuesto por REDEC-2023-2382-UBA-DCT#FFYL

² Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.

Si a lo largo de este seminario, por lo tanto, nos proponemos seguir la evolución de la poesía china moderna desde sus orígenes a la actualidad, las problemáticas aquí esbozadas serán el hilo conductor que orientará nuestro recorrido. Para ello, no sólo leeremos y analizaremos un corpus de poemas representativos, sino que también prestaremos atención a la reflexión que los poetas mismos han hecho sobre la función de la poesía, la relación con la tradición y la cuestión de la lengua.

b. Objetivos:

Objetivos generales

Entre los objetivos generales se destacan:

- Contribuir al interés por la lengua y la literatura china en el marco de la carrera de Letras.
- Generar un espacio para la aplicación de conceptos adquiridos a lo largo de la carrera.
- Alentar el surgimiento de futuras investigaciones en el campo de la literatura y la poesía chinas.

Objetivos particulares

Que los alumnos:

- Adquieran conocimientos básicos sobre la historia de la poesía china moderna.
- Sean capaces de reconocer problemáticas características de la poesía china moderna.
- Sean capaces de poner estas problemáticas en el contexto más amplio de la literatura china moderna.
- Sean capaces de vincular las problemáticas de la poesía china con otras propias de la literatura argentina y latinoamericana.

c. Contenidos:

Unidad 1. (4 horas). **Contextualización histórica, lingüística y cultural.** Nociones generales sobre geografía e historia de China. Periodización. Ideas centrales del pensamiento chino. Confucianismo, budismo y taoísmo. Características generales de la lengua. Sintaxis y fonología de la lengua clásica. La escritura china, origen y características generales. Acerca de la visión occidental de los caracteres chinos. El lugar de la poesía en el canon confuciano: usos y lecturas del *Shijing*. Concepto tradicional de la poesía y de la literatura: *Shi yan zhi* vs *wen yi zaidao*. Conceptos de retórica china: alusión (*xing*), comparación (*bi*), narración/descripción (*fu*). Breve panorama de la poesía china clásica: formas, géneros, figuras. La figura del poeta-funcionario y el lugar de la poesía en el sistema de exámenes. ¿Cómo se lee un poema chino?

Unidad 2 (8 horas). **La crisis del mundo clásico y el surgimiento de la “poesía nueva” (*xin shi*).** Del fin de la dinastía Qing a los primeros años de la República. China y el encuentro con occidente: la crisis de mundo clásico. Huang Zunxian, la traducción de occidente y los límites de la lengua clásica. El debate sobre la lengua: de Liang Qichao a Hu Shi. El movimiento de la Nueva Cultura y el surgimiento de la literatura y la lengua nuevas. *Wenyan* (lengua clásica) vs *Baihua* (lengua vernácula). La revista *Xin Qingnian* (Nueva juventud) y el Movimiento del

4 de Mayo. “Humildes propuestas para la reforma literaria” (Hu Shi) y “La revolución literaria” (Chen Duxiu). Primeros ensayos poéticos y primeros poetas (los “pioneros”). El “*xiao shi*” (pequeño poema). El papel de la traducción en el surgimiento y desarrollo de la nueva literatura.

Unidad 3 (16 horas). **La poesía nueva (*xin shi*) y la búsqueda de la modernidad.** Tribulaciones de un género nuevo: la crítica de la poesía nueva. El problema de la identidad, entre China y Occidente. El problema de la forma: Wen Yiduo, el grupo de la *Luna creciente* y la creación de una forma nueva. El problema de la lengua: debates sobre la lengua en el período posterior al movimiento del 4 de Mayo. Simbolismo y romanticismo. Guo Moruo y el poema *La diosa (Niushen)*. El poema en prosa: Lu Xun y sus *Hojas de hierba (Ye cao)*. De la revolución literaria a la literatura revolucionaria: la poesía entre la búsqueda estética y politización del campo literario. La Liga de Escrituras de Izquierda. La poesía en la década del 30: Bian Zhilin, entre tradición y modernidad. He Qifang y Dai Wangshu. La experimentación con las formas occidentales: Feng Zhi y el caso del soneto. Otros poetas: Fei Ming y Lin Geng. La relectura de la poesía Tang. Década del cuarenta: Mu Dan y el grupo de las Nueve Hojas. Poesía en estado de guerra. La poesía de Ai Qing. Continuidad y lugar de la poesía clásica en la primera mitad del siglo XX. Modernidades reprimidas.

Unidad 4 (8 horas). **La época maoísta: una nueva orientación para la poesía.** Algunas nociones sobre la evolución de la poesía y la literatura durante el período maoísta. La visión de la literatura en las conferencias de Yan'an. Mao y la poesía: continuidad de la poesía clásica y desconfianza hacia la poesía nueva. Movimientos de apertura y purga. El destino de los poetas modernistas durante el período maoísta. Algunos poetas emergentes: Sha Jin, Chang Yao, Guo Xiaochun. Formas de la poesía: la lírica política, el romanticismo revolucionario, la poesía narrativa. La búsqueda de la “forma nacional”. El Salto Adelante y el resurgimiento de la poesía folklórica. La poesía subterránea en los años de la revolución cultural. El papel de las traducciones y los libros de “tapa amarilla.”

Unidad 5 (16 horas). **Entre tradición y modernidad: la poesía de nuevo período.** La revista *Jintian* y el surgimiento de la “poesía oscura” (*menglong shi*). El poeta como héroe cultural. El debate sobre el modernismo y la crítica de los “poetas oscuros”. Espacio *guanfang* (oficial) vs espacio *minjian* (popular). La emergencia de la poesía de la “tercera generación” (*di san dai shiren*). La Gran Exposición de Poesía del año 1986. Los poetas de la revista *Tamen* (Yu Jian, Han Dong). La vanguardia de Sichuan. La tendencia culturalista. El caso de Haizi. 1989 y después. Crisis y reformulación. El surgimiento de la poesía del 90. La visión de Ouyang Jianghe. Transformaciones del campo literario y poético en la década del noventa. El caso de Xi Chuan y de Yu Jian. *Dossier 0* y la cuestión de lenguaje. La poesía narrativa de Xiao Kaiyu. Zhang Zao y la búsqueda de síntesis entre lo clásico y lo moderno. Usos y visiones de la tradición. Tensiones del campo poético: la polémica entre los “poetas intelectuales” y los “poetas populares”. La poesía china en el ojo de la narrativa. Un breve pantallazo a la poesía de Taiwán. La poesía concreta de Zhen Li.

Unidad 6 (12 horas). **Últimos desarrollos y tendencias en la poesía china: continuidades y rupturas.** La poesía post-coloquial (*hou kouyu shige*), los poetas de la “mitad-inferior del cuerpo” (*xia banshen*). El surgimiento de Internet y la transformación del campo de la poesía. Poesía e historia: el auge del poema largo. La poesía de los migrantes (*dagong shige*). Poesía y performance.

d. Bibliografía obligatoria, complementaria y fuentes:

Unidad 1

Fuentes

Confucio. *Lun yu: reflexiones y enseñanzas*. Anne-Hélène Suárez Girard (traducción del chino, introducción y notas). Barcelona, Kairós, 2009. (Selección de fragmentos de la cátedra.).

Liu Xie. *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*. Alicia Relinque (trad.). Granada, Comares, 1995. (Selección de fragmentos de la cátedra.).

Bibliografía obligatoria

Cheng, François. *La escritura poética china*. Valencia, Pre-textos, 1996. (Selección de fragmentos de la cátedra.).

Fenollosa, Ernest & Pound, Ezra. *El carácter de la escritura china como medio poético*. Madrid, Visor, 2001. (Selección de fragmentos de la cátedra.).

González España, Pilar. “El concepto de shi (‘poesía’) en la tradición literaria china”. *Suplementos de Contrastes: Revista Interdisciplinar de Filosofía*, No 9, 2004, pp. 123-134.

Rovira Esteva, Sara. “El chino: ¿una escritura pictoideográfica, logográfica o morfosilábica?” En: Sara Rovira Esteva. *Lengua y escritura chinas: mitos y realidades*. Barcelona, Bellaterra, 2010, pp. 63-90.

Bibliografía complementaria

Alleton, Viviane. *La escritura china. Desafío de la modernidad*. Barcelona, Bellaterra, 2009.

Anónimo. *Libro de los cantos*. Gabriel García-Noblejas (trad.). Madrid, Alianza, 2013.

Cheng, Anne. *Historia del pensamiento chino*. Anne-Hélène Suárez-Girard (trad.). Barcelona, Bellaterra, 2002.

Owen, Stephen. *Readings in Chinese Literary Thought*. Cambridge, Harvard-Yenching Institute monograph series, 1992.

Unidad 2

Fuentes

Chen Duxiu. “Sobre la revolución literaria.” En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 38-42.

Huang Zunxian. "Preface to *Poems from Hut in the Human World*". En: Kirk Denton (ed.). *Modern Chinese Literary Thought. Writings on Literature 1893-1945*. Stanford, Stanford University Press, 1996, pp. 69-71.

Hu Shi. "Humildes propuestas para la reforma de la literatura." En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 23-37.

Liang Qichao. "Autobiografía a los treinta años." En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 7-8.

Lu Xun. Prólogo a *Gritos*. En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. , Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 56-60.

Zhou Zuoren, "Una literatura humana". En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 44-48.

Bibliografía obligatoria

Chan Egan, Susan. "Hu Shi and his Experiments". En: David Der-Wei Wang (ed.). *A New Literary History of Modern China*. Cambridge, Harvard University Press, 2017, pp. 242-247.

Chen Jianhua, "The Late Qing Poetry Revolution: Liang Qichao, Huang Zunxian, and Chinese Literary Modernity". En: Kirk Denton (ed.). *The Columbia Companion to Chinese Literature*. New York, Columbia University Press, 2017, pp. 89-97.

Der-Wei Wang, David. "Reforming and Re-forming Literature: 1895-1919". En: Kang-I Sun Chang & Stephen Owen. *The Cambridge History of Chinese Literature. Vol. II: From 1375*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 440-466.

Idema, Wilt & Haft, Lloyd. "Modern Literature: An Introduction". En: Wilt Idema & Lloyd Haft. *A Guide to Chinese Literature*. Ann Arbor, Center for Chinese Studies, The University of Michigan, 1997, pp. 259-266.

Spence, Jonathan. "Las facetas del 4 de mayo". En: Jonathan Spence. *En busca de la China moderna*. Barcelona, Tusquets, 2011, pp. 417-427.

Bibliografía complementaria

Chow Tse-tsung. *The May Fourth Movement. Intellectual Revolution in Modern China*. Cambridge, Harvard University Press, 1960.

Evans, Harriet. "Transición intelectual a fines de la dinastía Qing". En: Romer Cornejo (ed.). *China. Perspectivas sobre su cultura e historia. Tomo 2*. El Colegio de México, 2006, pp. 369-426. <https://doi.org/10.2307/j.ctv3f8q6t>

Fang, Achilles 方志彤. "From Imagism to Whitmanism in Recent Chinese Poetry : A Search for Poetics That Failed". En: Horst Frenz & G.L. Anderson (ed.). *Indiana University Conference on Oriental-Western Literary Relations*. Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1955, pp. 177-89.

Fang Liping. “La naissance de la poésie chinoise moderne”. *Canadian Social Science*, vol. 9 n° 3, 2013, pp. 153-157.

Huters, Theodore. “A New Way of Writing: The Possibilities for Literature in Late Qing China, 1895-1908”. *Modern China*, vol. 14, n° 3, 1988, pp. 243-276.

Kaske, Elisabeth. *The Politics of Language in Chinese Education, 1895–1919*. Leiden, Brill, 2008.

Kowallis, Jon. *The Subtle Revolution. Poets of the "Old Schools" during Late Qing and Early Republican China*. Berkeley, Institute of East Asian Studies, University of California, 2006.

Owen, Stephen. “The End of the Past : Rewriting Chinese Literary History in the Early Republic”. En: Milena Doleželová-Velingerová & Oldřich Král (eds.). *The appropriation of Cultural Capital*. Cambridge/London, Harvard University Press, 2001, pp. 169-170.

Schmidt, J.D. “Within the Human Realm: The Poetry of Huang Zunxian, 1848-1905”. Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

Unger, Jonathan (editor). *Nacionalismo chino*. Barcelona, Bellaterra, 1998.

Wu Shenqing. “Between Tradition and Modernity: Contested Classical Poetry”. En: Kirk Denton (ed.). *The Columbia Companion to Chinese Literature*. New York, Columbia University Press, 2017, pp. 55-61.

Unidad 3

Fuentes

AAVV. *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna*. Blas Piñero Martínez (compilador y traductor). Madrid, Hiperión, 2013.

Bian Zhilin. « Diao chong jili 《雕虫纪历》自序 » [Prólogo del autor al *Registro histórico de la escultura de insectos*]. Hong Kong, Sanlian shudian, 1982, pp. 18-19 (traducción de Miguel Ángel Petrecca, inédito).

Chen Fangwu. “De la revolución literaria a la literatura revolucionaria”. En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 102-108.

Qu Qiubai. “Sobre la traducción. Carta a Lu Xun” (fragmento). En AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 110-114.

Wen Yiduo. “La forma de la poesía”. En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 93-100.

Wen Yiduo, *Aguas muertas*. Javier Martín Ríos (introducción, traducción y notas). Vitoria-Gasteiz, Bassarai Ediciones, 2006.

Wen Yiduo 闻一多. « Nüshen zhi difang secái 《女神》之地方色彩 » [Rasgos locales de *La diosa*]. En Wen Yiduo. *Wen Yiduo de quanji di san juan ding ji : shi yu piping* 闻一多的全集第三卷丁集 : 诗与批评 [Obras completas de Wen Yiduo, volumen III, Poesía y crítica].

Shanghai, Kaiming shudian, 1948, pp. 195-210. (Traducción de fragmentos a cargo del profesor).

Xu Zhimo. "Prefacio al Periódico de poesía" (fragmento). En: AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 68-70.

Bibliografía obligatoria

Piñero Martínez, Blas. "Introducción." En: AAVV. *El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna*. , Blas Piñero Martínez (selección, traducción, introducción y notas). Madrid, Hiperión, 2013, pp. 5-17.

Ríos, Javier Martín. "Dai Wangshu (1905-1950) y la poesía modernista china". En: Pedro San Ginés Aguilar (coord.). *La investigación sobre Asia-Pacífico en España*. Granada, Universidad de Granada, 2007, pp. 191-206

Yeh, Michelle. "A New Orientation to Poetry: The Transition from Traditional to Modern". En: Michelle Yeh. *Modern Chinese Poetry: Theory and Practice since 1917*. New Haven/London, Yale University Press, 1991, pp. 5-28.

Hockx, Michel. "Introduction: The Making of Modern Chinese Poetry in Twentieth Century". En: AAVV. *The Flowering of Modern Chinese Poetry. An Anthology of Verse from the Republican Period*. Herbert Batt & Sheldon Zitner (traductores), Michel Hockx (introducción). Montreal & Kingston/London/Chicago, McGill-Queen's University Press, pp. 3-21.

Bibliografía complementaria

AAVV. *Twentieth Century Chinese Poetry: an Anthology*. Kai-Yu Hsu (selección y traducción). Double Day Anchor, 1963.

AAVV. *Una soledad de cien años. Nueva poesía china 1916-2016*. Ming Dí & Calderón Ali (ed.). México DF, Valparaíso ediciones, 2016.

Crespi, John. "Form and Reform: New Poetry and the Crescent Moon Society". En: Kirk Denton (ed.). *The Columbia Companion to Chinese Literature*. New York, Columbia University Press, 2017, pp. 121-127.

Davies, Gloria. "Feng Zhi, Mudan and the Nine leaves". En: Ming Dong Gu (ed.). *Routledge Handbook of Modern Chinese Literature*. London and New York, Routledge, 2019 , pp. 247-261.

Hsien Hao-Liao, Sebastian. "From Poetic Revolution to Nation-(Re) building : Vicissitudes of Modernity in Modern Chinese Poetry". En: Peng Hsiao-yen & Isabelle Rabut (éd). *Modern China and the West : Translation and Cultural Mediation*. Leiden, Brill, 2014, pp. 303-326.

Haft, Lloyd. *Pien Chih-Lin. A Study in Modern Chinese Poetry*. Dordrecht, Foris, 1983.

Hockx, Michel. "To tong or not to tong : the problem of communication in modern chinese poetics". *Monumenta Serica*, vol. 53, 2006, pp. 261-272.

Hock, Michel. "Styles in conflict: Liu Bannong and the Forms of New Poetry". En: Michel Hockx. *Questions of Style. Literary Societies and Literary Journals in Modern China 1911-1937*. Leiden, Brill, 2011, pp. 158-186.

McClellan, T. M. "Wen Yiduo's Sishui Metre : Themes, Variations and a Classic Variation". *Chinese Literature : Essays, Articles, Reviews (CLEAR)*, Vol. 21, dec. 1999, pp. 151-167.

Yeh, Michelle. "Xu Zhimo and Chinese Romanticism". En David Der-Wei Wang (ed.). *A New Literary History of Modern China*. Cambridge, Harvard University Press, 2017, pp. 295-300.

Yeh, Michelle. "'There are no Camels in the Koran': What is Modern about Modern Chinese Poetry". En: Christopher Luke (ed.). *New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry*. New York, Palgrave MacMillan, 2008, pp. 9-28.

Tian Xiaofei. "Muffled Dialect Spoken by Green Fruit: An Alternative History of Modern Chinese Poetry". *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 21 n° 1, 2009, pp. 1-45.

Unidad 4

Fuentes

Ai Qing. *Diario de viaje a Chile*. Miguel Ángel Petrecca (traducción, introducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2024 (en prensa).

Chang Yao, Guo Xiaochun y otros (muestra de poemas de autores de la época con traducción a cargo del profesor).

Mao Zedong. "Discursos de Mao Zedong en el Foro de Yan'an sobre la literatura y el arte (mayo de 1942)". En AAVV. *Antología de la prosa china moderna: 1904-1944*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción y notas). Santiago de Chile, LOM, 2023, pp. 134-138.

Mao Zedong. *Poemas* (La cátedra hará una selección entre las diversas traducciones al español disponibles).

Ortiz, Juan L, *Poemas chinos*. Guadalupe Wernicke (introducción). Buenos Aires, Abeja Reina, 2011.

Bibliografía obligatoria

Denton, Kirk A. "Literature and Politics: Mao Zedong's 'Yan'an Talks' and Party Rectification". En Kirk Denton (éd.). *The Columbia Companion to Chinese Literature*, New York, Columbia University Press, 2017, pp. 224-230.

Fang Xiangshu & Bi Lijun. "Poetry of New China (1949-1966)". En: Ming Dong Gu (ed.). *Routledge Handbook of Modern Chinese Literature*. London and New York, Routledge, 2019, pp. 397-409.

Hong Zicheng. "A Divided Literary World." En: Hong Zicheng 洪子诚. *A History of Contemporary Chinese literature*, Leiden/Boston, Brill, 2007, pp. 236-256.

Tian Xiaofei. "Mao Zedong Publishes *Nineteen Poems* and Launches the New Folk Song Movement, En: David Der-Wei Wang (ed.). *A New Literary History of Modern China*, Cambridge, Harvard University Press, 2017, pp. pp. 625-629.

Van Crevel, Maghiel. "Underground Poetry in the 1960's and 1970's". *Modern Chinese Literature*, vol. 9 n° 2, 1996, pp. 162-219.

Bibliografía complementaria

Fokkema, D.W., "The Forms and Values of Contemporary Chinese Literature". *New Literary History*, vol. 4, No. 3, *Ideology and Literature* (Spring, 1973), pp.591-603.

McDougall, Bonnie S., *Mao Zedong's "Talks at the Yan'an conference on literature and art : a translation of the 1943 text with commentary*. Ann Arbor : Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1980.

Petrecca, Miguel Ángel. "Los poemas chinos de Juan Laurentino Ortiz". En J.L.Ortiz, Sergio Delgado (coord.). *Obras completas Juan L. Ortiz*.

Xin Ning. "The Political Lyric". En Ban Wang (ed.). *Words and their stories. Essays on the Language of Chinese Revolution*. Leiden/Boston, Brill, 2011, pp. 119-134.

Yeh, Michelle. "The End of the Civil War and the beginning of a new era (1949-1977)". En: Kang-I Sun Chang & Stephen Owen (editores). *The Cambridge History of Chinese Literature. Vol. II : From 1375*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 599-611.

Unidad 5

Fuentes

AAVV (Xi Chuan, Xiao Kaiyu, Yu Jian, Han Dong, Song Lin, Zhang Zao, etc.). *Un país mental. 150 poemas chinos contemporáneos*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción, introducción). Buenos Aires, Gog y Magog, 2023.

AAVV. *Una soledad de cien años. Nueva poesía china 1916-2016*. Ming Dí & Alí Calderón (editores). México DF, Valparaíso ediciones, 2016.

Gu Cheng. *Poemas oscuros*. Javier Martín Ríos (trad.). Pekín, China Intercontinental Press, 2014.

Bei Dao. *Paisaje sobre cero*. Luisa Chang (trad.). Madrid, Visor Libros, 2001.

Ouyang Jianghe. "1989 hou guonei shige xiezuozuo : bentu qizhi, zhongnian tezheng yu zhishifenzi shenfen 1989年后国内诗歌写作：本土气质，中年特征与知识分子身份" [L'écriture poétique chinoise après 1989 : style local, traits d'âge moyen et identité intellectuelle], "Ruci Boxue de Ji'e: Ouyang Jianghe Ji 如此博学的饥饿：欧阳江河集" [Un hambre erudita: Obras de Ouyang Jianghe]. Beijing, Zuoja Chubanshe, 2013, pp. 287-313. (Traducción de Miguel Ángel Petrecca, inédita).

Xi Chuan. *Murciélagos al atardecer*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción e introducción). Buenos Aires, Bajo la luna, 2017.

Yu Jian. *Archivo 0*. Miguel Ángel Petrecca (trad.). Buenos Aires, *n direcciones*, 2018.

———. *La piedra de Kata Tjuta*. Miguel Ángel Petrecca (selección, traducción e introducción). Pekín, China Intercontinental Press, 2015.

Bibliografía obligatoria

Cosima, Bruno. “Experimental and Opaque Poetry: Bei Dao, Shu Ting, Gu Cheng and Others”. En: Ming Dong Gu (ed.). *Routledge Handbook of Modern Chinese Literature*. London and New York, Routledge, 2019, pp. 491-501.

Rodríguez, María Teresa. “El movimiento de mayo de 1989 en China.” *Estudios de Asia y África*, Enero-Abril 1990, vol. 25, No. 1 (81), pp. 134-152.

Van Crevel, Maghiel. “The Horror of Being Ignored and the Pleasure of Being Left Alone: Notes on the Chinese Poetry Scene”. MCLC RESOURCE CENTER, 2003. Disponible en <http://u.osu.edu/mclc/online-series/vancrevel/>

———. “Desecrations? Han Dong’s and Yu Jian’s Explicit Poetics”. En: Maghiel Van Crevel. *Chinese Poetry in Times of Mayhem, Mind and Money*. Leiden, Brill, 2008, pp. 365-397.

———. “Mind over Matter, Matter over Mind: Xi Chuan”. En: Maghiel Van Crevel. *Chinese Poetry in Times of Mayhem, Mind and Money*. Leiden, Brill, 2008, pp. 187-221.

Yeh, Michelle. “Light a Lamp in a Rock : Experimental Poetry in Contemporary China”. *Modern China*, oct. 1992, vol. 18, n° 4, pp. 379-409.

———. “The ‘cult of poetry’ in Contemporary China”. *The Journal of Asian Studies*, 1996, n°1 pp. 51-80.

Bibliografía complementaria

Bei Dao. “Translation Style : A Quiet Revolution”. En: Wendy Larson & Anne Wedell-Wedellsborg (eds.), *Inside Out: Modernism and Postmodernism in Chinese Literary Culture*, Aarhus, Aarhus UP, pp. 60-64.

Ben Xu, “Contesting Memory for Intellectual Self-Positioning : The 1990’s New Cultural Conservatism in China”. *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 11, n° 1 (primavera 1999), pp. 157-192.

Chen Xiaomei. “Misunderstanding Western Modernism : the Menglong Movement in Post-Mao China”. *Representations*, No. 35, Special Issue: Monumental Histories, verano 1991, pp.143-163.

Crespi, John A. “Poetic Memory: Recalling the Cultural Revolution in the Poems of Yu Jian and Sun Wenbo”. En: Christopher Luke (ed.). *New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry*. New York, Palgrave MacMillan, 2008, pp. 165-184.

Dian Li. “Naming and Antinaming: Poetic Debate in Contemporary China”. En: Christopher Luke (ed.). *New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry*. New York, Palgrave MacMillan, 2008, pp. 185-200.

Klein, Lucas. “Annotating the Aporias of History: ‘The International Style’, Modernism & World Literature in the Poetry of Xi Chuan”. (versión digital suministrada por el autor).

Larson, Wendy. “Modernism, and the Anti-"Spiritual Pollution" Campaign in China”. *Modern China*, vol. 15, n° 1, 1989, pp. 37-71.

Lee, Gregory B. *Troubadours, Trumpeters, Troubled Makers: Lyricism, Nationalism, and Hybridity in China and Its Others*. Durham, Duke University Press Books, 1996.

Lupke, Christopher. "Modernism versus Nativism in 1960s Taiwan". En: David Der-Wei Wang (ed.). *A New Literary History of Modern China*. Cambridge, Harvard University Press, 2017, pp. 669-673.

Owen, Stephen. "What Is World Poetry. The Anxiety of Global Influence". *The New Republic*, 1990, pp. 28–32.

Petrecca, Miguel Ángel. "Ningún lugar es un lugar. Borges en la poesía china contemporánea." *Prometeica. Revista de filosofía y ciencias* (Universidad Federal de São Paulo), n°26, 2023, pp. 174-191

Pollard, David E. "The Controversy over Modernism". *The China Quarterly*, n° 104, 1985, pp. 641-656.

Pozzana, Claudia. "Un'altra Cina. Poeti et narratori degli anni novanta". *In forme de parole*, vol. XIX, n° 1 (janv., fev. et mars 1999).

———, *La poesia pensante. Inchieste sulla poesia cinese contemporanea*. Quodibet, Macerata, 2010.

Twitchell, Jeffrey & Huang Fan. "Avant-Garde Poetry in China : The Nanjing Scene 1981-1992". *World Literature Today*, vol. 71, n° 1, 1997, pp. 29-35.

Van Crevel. "¿Anything Chinese about this Suicide?". En: David Der-Wei Wang (ed.). *A New Literary History of Modern China*. Cambridge, Harvard University Press, 2017, pp. 803-808.

Xiao Kaiyu, Petrecca, Miguel Ángel. "La poesía china antigua es como poesía de otro país". *Revista Ñ*, 31/01/2013. https://www.clarin.com/ideas/xiao-kaiyu-la-poesia-china-antigua-es-como-poesia-de-otro-pais_0_ByUeWwijDXl.html

Xu Shuang. "Les partis pris des poètes contemporains chinois : entre la Tradition et l'Occident". En: Frédéric Wang (dir.). *Le choix de la Chine d'aujourd'hui : entre la Tradition et l'Occident*. Paris, Editions Indes Savantes, 2009, pp. 151-157.

Yeh, Michelle. "Modern Poetry of Taiwan". En: Kirk Denton (éd.). *The Columbia Companion to Chinese Literature*. New York, Columbia University Press. 2017, pp. 327-335.

Unidad 6

Fuentes

Bibliografía obligatoria

Inwood, Heather & Fei Xiaotian. "Chinese Going Viral: 'Removing the Shackles of Poetry'". En: David Der-Wei Wang (ed.). *A New Literary History of Modern China*, Cambridge, Harvard University Press, 2017, pp. 895-899.

Van Crevel, Maghiel. "No one in control? China's battler poetry". *Comparative Critical Studies*, Vol. 18 (2-3), pp. 165-185.

Bibliografía complementaria

Hocks, Michel. *Internet Literature in China*. New York, Columbia University Press, 2015.

Day, Michael. "Online Avant-Garde Poetry in China Today". En: Christopher Luke (ed.). *New Perspectives on Contemporary Chinese Poetry*. New York, Palgrave MacMillan, 2008, pp. 201-218.

Inwood, Heather. *Verse Going Viral: New Chinese Media Scenes*. Washington, University of Washington Press.

Petrecca, Miguel Ángel. "Regreso a Chang'an. Una polémica en el seno del campo "popular" (minjian) a comienzos del siglo XXI". PSOCIAL (UBA), vol. 8, núm. 2, 2022, pp. 1-15.

Van Crevel, Maghiel. "How China's Labor Migrants Write Poetry in the Workshop of the World". *Jacobin*, 26/04/2022. Disponible en <https://jacobin.com/2022/04/chinese-internal-labor-migrants-factories-battler-poetry-dagong>

———. "The Cultural Translation of Battlers Poetry (Dagong shige). *Journal of Modern Literature in Chinese*, Vol. 14 No 2, pp. 245-286.

———. *Walk on the Wild Side: Snapshots of the Chinese Poetry Scene Modern Chinese Literature and Culture Resource Center*. Disponible en <https://u.osu.edu/mclc/online-series/walk-on-the-wild-side/>, diciembre 2017.

Filmografía

Zhao Shasha (2009). 寻找海子[Buscando a Haizi].

Bibliografía general

Barmé, Geremie. *In the Red. On Contemporary Chinese Culture*. New York, Columbia University Press, 1999.

Cheng, Anne. *Historia del pensamiento chino*. Barcelona, Bellaterra, 2002.

Cheng, François. *La escritura poética china*. Valencia, Pre-textos, 1996.

Doleželová-Velingerová, Milena. « The Origins of Modern Chinese Literature ». En: Merle Goldman (éd.). *Modern Chinese Literature in the May Fourth Era*. Harvard University Press, 1977, pp. 17-36.

Hockx, Michel. *The Literary Field of Twentieth Century China*. Honolulu, University of Hawaii Press.

Hong Zicheng. *A History of Contemporary Chinese literature*. Leiden/Boston, Brill, 2007.

Jameson, Frederic. "Third-World Literature in the Era of Multinational Capitalism". *Social Text*, automne 1986, n° 15, pp. 65-88.

Li Tuo. "The New Vitality of Modern Chinese". En: Wendy Larson & Anne Wedell-Wedellsborg (eds.). *Inside Out: Modernism and Postmodernism in Chinese Literary Culture*. Aarhus, Aarhus UP, pp. 65-75.

Lin, Julia C. *Modern Chinese Poetry: an Introduction*. Seattle, University of Washington Press, 1972.

Liu, Lydia H. *Translingual Practice: Literature, National Culture and Translated Modernity. China : 1900-1937*. Stanford, Stanford University Press, 1995.

- Lovell, Julia. *The Politics of Cultural Capital*. Honolulu, University of Hawaii'i Press, 2006.
- Masi, Edoarda. "La discussion sur les 'formes nationales' dans l'art et la littérature, 1938-1942". En: *La Littérature chinoise au temps de la guerre de résistance contre le Japon*. Colloque international organisé par la fondation Signer-Polignac en juin 1980. Paris, Éditions de la Fondation Singer-Polignac, 1982, pp. 205-213.
- Rabut, Isabelle. "Chinese Romanticism : The Acculturation of a Western Notion". En: Peng Hsiao-yen & Isabelle Rabut (eds.). *Modern China and the West*. Leiden, Brill, 2014, pp. 201-223.
- Tong Qingsheng. "Savoir national, littérature nationale et langue nationale". *Perspectives chinoises*, 2011, n° 1, pp. 34-41.
- Wu Guoguang. "From Post-Imperial to Late Communist Nationalism: Historical Change in Chinese Nationalism from May Fourth to the 1990s". *Third World Quarterly*, vol. 29, n° 3, 2008, pp. 467-48.
- Yeh, Michelle. *Modern Chinese Poetry: Theory and Practice since 1917*. New Have, Yale University Press, 1991.
- . "Modern Poetry in Chinese: Challenges and Contingencies. En: Zhang Yinjing (ed.). *A Companion to Modern Chinese Literature*. Sussex, Wiley Blackwell, 2016, pp. 151-166.

e. Organización del dictado de seminario

Seminario cuatrimestral (virtual)
<p>El seminario se dicta atendiendo a lo dispuesto por REDEC-2023-2382-UBA-DCT#FFYL la cual establece pautas complementarias para el dictado de las asignaturas de grado durante el Ciclo Lectivo 2024</p> <p>Se dictará completamente en modalidad virtual. Durante las clases, que tendrán lugar semanalmente a través de la plataforma zoom, el profesor presentará los temas y los textos, proponiendo diferentes lecturas de los mismos y promoviendo la participación de los alumnos.</p> <p>Los textos, especialmente los textos poéticos, se presentarán tanto en traducción como en su lengua original, para favorecer un acercamiento a cuestiones formales o relacionadas con la lengua misma. Se buscará también complementar con audios, siempre que sea posible, para experimentar la materialidad del sonido, y en casos puntuales se recurrirá también al material filmico. Durante al menos dos de las clases, se contará con la participación de poetas chinos o especialistas en la materia.</p> <p>Tanto las fuentes como la bibliografía (obligatoria y complementaria) y la filmografía estarán disponibles para la descarga a través del campus virtual de la universidad, promoviéndose asimismo la discusión y el intercambio a través de un foro.</p> <p>Se prevé la siguiente organización para las unidades.</p> <p>Unidad 1 (una clase).</p> <p>Unidad 2 (dos clases).</p>

Unidad 3 (cuatro clases). Unidad 4 (dos clases). Unidad 5 (cuatro clases). Unidad 6 (tres clases). La carga horaria total es de 64 hs

f. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17):

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad de los seminarios:

Aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. Para ello el/la Docente a cargo dispondrá de un dispositivo durante la cursada.

La nota se determinará en base a: i) la participación activa en clase y la lectura de los textos ii) un trabajo escrito sobre una problemática o un autor visto durante la cursada. iii) la presentación de un plan de monografía.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

g. Recomendaciones

El conocimiento de chino no es necesario para la cursada pero, debido a que parte de la bibliografía complementaria es en inglés, es recomendable tener un nivel aceptable de lectura en esta lengua. Para los textos de la bibliografía obligatoria que estén en inglés, el profesor suministrará una traducción.



Miguel VEDDA

Director del Departamento de Letras
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES